

# Die Treppe im Mondlicht

*Sur l'escalier de jade*

HANS BETHGE (1876—1946)

Poète allemand (d'après Li-Tai-Po, 702—763)

Traduction française de M. D. Calvocoressi

Emil Sjögren. Op. 59

*Andante espressivo.*

*p* *molto rit.* *a tempo* *molto rit.*

*a tempo* *p e cresc.* *pp* *p e cresc.*

*rit.* *p* Ge-La

*pp* *rit.*

*a tempo* *cresc.*

fügt aus Ja - de steigt die Trep - pe auf, mit Tau be - netzt, dar - in der  
lune é - clai - re l'es - ca - lier de jade, où la ro - sée scin - tille et

*p* *a tempo*

*f* Voll - mond schim - - - mert; auf al - len Stufen liegt der hol - de  
*pp* jette un pur é - clat; cha - que de - gré croi - se ses feux bril -

*p*

*rit.* *a tempo*  
 Glanz, der hol - de Glanz.  
 lants, ses feux bril - lants.

*espressivo* *a tempo e cresc.* *rit.* *rit.*

*mf*  
 Die Kai-ser-in in schleppendem Gewan - de schrei-tet die Stu - fen  
 Voi - ci l'im-pé-ra - trice, en lon-gues ro - bes, mon - tant les mar - ches

*rall.*

auf - wärts, und der Tau nässt funkelnd des Ge - wan - des e - deln Saum.  
 et du no - ble manteau le bord de gouttes fraî - ches est mouil - lé.

*rall.*

*a tempo* *un poco agitato*

Sie schreitet bis zum Pa - vil - lon in dem das Mondlicht webt. Ge -  
 Elle a - van - ce jusqu'au pa - vil - lon voi - lé de ra - yons bleus, s'ar -

*p a tempo un poco agitato*

*f ten.* *p* *ten.* *p subito*

blen - det bleibt sie auf der Schwel - le ste - hen. Ih - re Hand zieht sacht den Per - len - vorhang  
 rê - te sur le seuil, comme é - blou - i - e; puis sa main ra - bais - se le rideau de

*f colla voce p* *p* *f* *p*

*poco rit.* *a tempo*

nie - - - der; und es sin - - ken die lieb - li - chen Kri-  
 per - - - les, dont les grains de cris - tal en re - tom-

*poco rit.* *a tempo*

*più e più agitato*

stal - - - le, rie - selnd wie ein Was - ser -  
 bant ba - bil - lent comme u - ne cas-

*pp* *più e più agitato*

fall, durch den die Son - - - - - ne  
 ca - de sur des ro - - - - - ches lui -

*molto rit. p*

scheint... Da  
 san - tes. L'im-

*rit.* *calmato Tempo I.* *molto rit.*

[a tempo] *allarg.* *f*

lauscht die Kai - ser - in dem Rie - seln nach und blickt voll Schwermut lan - ge  
*pp*  
*pe - ratrice é - cou - te ce ba - bil; do - lente, el - le re - gar - de lon - gue -*

*a tempo* *pp* *p*

in den Mond, den berstlichen, der durch die Per - - len la  
*ment la lune, aux froids rayons, dont les clar - tés la*

*f* *allarg.*

flimmert, und blickt voll Schwer - mut  
*baignent, et lon - gue - ment con -*

*p* *pp*

lan - ge, lan - ge in den Mond.  
*tem - ple, do - len - te, la lu - - ne.*